

beinahe gleichlautend mit den an die Welt gerichteten Worten, welche die gesamte Erzählung rahmen: *In hoc facto totus mundus addiscat, quod christianam fidem tota affectione diligo*. Nach diesen Bekundungen seitens Rogers II. zog sich die Gruppe der Richtenden, benannt als *comites, iustitiiarii, barones* und *iudices*, die keine Verbindung zu einer kirchlichen Autorität aufweisen und sich damit von dem Kollegium in der arabischen Version unterscheiden, zu einer langen Beratung zurück, um bei ihrer Rückkehr das Urteil zu verkünden, das wieder als direkte Rede vermittelt wird. König Roger selbst erscheint daran nicht beteiligt⁵².

Tunc comites, iustitiiarii, barones et iudices, qui ibi aderant, iustum regis animum adtendentes, tracti in partem, diu communicato consilio sententiam dictavere dicentes: „Philippum, christiani nominis delusorem et sub velamento fidei opera infidelitatis agentem flammis ultricibus decrevimus concremandum, ut qui ignem caritatis habere noluit, ignem combustionis incurrat, et nequissimi hominis reliquie nulle remaneant, sed conversus in cineres ab igne temporali ad ignem eternum perpetuo arsurus accedat.“

Dem formelhaften Urteil folgend sei Philipp von den Justiziaren an die Fesseln eines ungezähmten Pferdes gebunden, bis zur *calcaria* vor dem Palast gezogen, dort in die Flammen geworfen und verbrannt worden⁵³.

Tunc mandantibus iusticiariis, equi indomiti pedibus alligatus usque ad calcariam, que ante palatium erat, est violenter attractus, dehinc ab equi pedibus dissolutus, in flammarum medio iactatus est et repente combustus. Alii autem sue iniquitatis complices et consortes capitalem subiere sententiam.

Die *calcaria* wurde bisweilen als Kalkofen gedeutet, in den Philipp zur Verbrennung geworfen worden sei⁵⁴. Wahrscheinlicher ist aber, dass der Begriff auf die *Galka* anspielt, welche den Bereich bezeichnete, der den Palermitaner Palastdistrikt durch Mauern von der Stadt abgrenzte und den Zugang zu ihm über Tore kontrollierte⁵⁵. Als Richtplatz ist

52) Roger II. wurde vom Verfasser hier nicht als Richter dargestellt. Der Text besagt eindeutig, dass sich die *comites, iustitiiarii, barones* und *iudices* zur Urteilsfindung zurückzogen; vgl. aber u. a. BIRK, Norman Kings of Sicily (wie Anm. 5) S. 146: „Both sources depict Roger as a judge applying the appropriate legal penalty.“

53) Zu Philipps Feuertod und dem Motiv des Verbrennens als Strafverschärfung vgl. auch Romedio SCHMITZ-ESSER, Der Leichnam im Mittelalter. Einbalsamierung, Verbrennung und die kulturelle Konstruktion des toten Körpers (Mittelalter-Forschungen 48) (2014) hier S. 545f. und 559.

54) JOHNS, Arabic Administration (wie Anm. 2) S. 216.

55) Der Begriff leitet sich vielleicht vom Arabischen *halaqa* ab, was „kreisrund umgeben“ bedeutet und auf den Mauerring verweisen dürfte, der den Palastdistrikt